

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: Anh Thao Le
Název bakalářské práce: An investigation into English and Vietnamese idioms
Analýza anglických a vietnamských idiomů
Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Ludmila Zemková, Ph.D.
Oponent bakalářské práce: Mgr. Jaroslav Emmer

- I. Cíl práce a jeho naplnění:
1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
 - 2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky**
 3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
 4. Stanovený cíl nebyl naplněn
- II. Struktura práce:
1. Logická, jasná a přehledná
 - 2. Přiměřená**
 3. Uspokojivá
 4. Nevhodná
- III. Práce s literaturou:
1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
 2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
 - 3. Průměrná práce s literaturou**
 4. Slabá, chybná nebo nedostačující
- IV. Formální stránka:
1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
 2. Obsahuje drobné formální chyby
 - 3. Nesplňuje některé zásadní požadavky**
 4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků
- V. Jazyková úroveň práce:
1. Výborná
 - 2. Velmi dobrá**
 3. Dobrá
 4. Podprůměrná
- VI. Náročnost zpracování tématu:
1. Velmi vysoká
 - 2. Vysoká**
 3. Střední
 4. Nízká

Vyjádření oponenta bakalářské práce:

Anglicky psaná bakalářská práce s názvem *An investigation into English and Vietnamese idioms* předkládá srovnání idiomů v anglickém a vietnamském jazyce a míře jejich korespondence. Práce je tradičně rozdělena na teoretickou a praktickou část.

V teoretické části autorka nejprve popisuje idiom a jeho pojetí v angličtině a vietnamštině, následně se pak věnuje popisu výrazně odlišných anglických a vietnamských kulturních, obyčejových a náboženských vlivů, které hrají významnou roli při tvorbě idiomů. V další části autorka představuje klasifikaci idiomů dle Makkaie (1972) a dalších vybraných lingvistů, přičemž zmiňuje i předního českého frazeologa Františka Čermáka, avšak zmiňuje pouze jeho základní rozdělení na *frazémy* a *idiomy* a tyto pojmy dále nijak nevysvětluje, což je velké škoda, neboť právě Čermákova klasifikace je v konfrontaci s britskou tradicí velmi zajímavá. Autorka se také věnuje klasifikaci podle různých jazykových rovin, tedy sémantické, syntaktické a strukturní, nicméně tyto typologie jsou prezentovány jen v podobě výčtu a autorka je v praktické části nevyužívá.

V praktické části autorka představuje metodiku, kterou použila pro svou analýzu. Vychází z přístupu Vokáčové (2008) a uplatňuje její kategorizaci na *total correspondence*, *partial correspondence* a *non-correspondence* na základě sémantické, syntaktické a lexikální korespondence. Ve své analýze autorka předkládá seznam 140 vietnamských idiomů rozdělený do tří výše uvedených skupin podle míry korespondence s anglickými idiomy. Autorka bohužel nevysvětluje, podle jakých kritérií těchto 140 idiomů zvolila. Výsledkem analýzy je zjištění, že více než polovina zkoumaných vietnamských idiomů nemá anglický protějšek, což jde ruku v ruce s jazykovými a kulturně-historickými odlišnostmi komunit mluvčích těchto jazyků.

Z formálního hlediska práce vykazuje určité nedostatky, zejména v oblasti formátování textu. Například na straně 14 se v prvním odstavci (4.6) objevuje větší odsazení prvního řádku textu, v další části (4.7) je zarovnání celého druhého odstavce jiné, než je tomu u odstavce prvního. Na straně 15 lze pak najít úplnou absenci odsazení prvního řádku odstavce (4.8). Nedostatky v oblasti práce s textem s objevují i v závěru práce; na konci prvního odstavce najdeme větu 'In theoretical part.' (str. 31), která je pravděpodobně fragmentem první věty následujícího odstavce. Úvodní řádky odstavců nejsou v závěru odstaveny, výjimkou je pouze poslední odstavec na straně 32. Celkově lze konstatovat, že formátování textu v této práci je nejednotné a v některých případech pro čtenáře až rušivé.

Tato bakalářská práce ve výsledku splňuje požadavky kladené na tento typ prací, a i přes výše zmíněné výhrady ji doporučuji k ústní obhajobě.

Navrhované hodnocení: **d o b ř e**

Otázky k obhajobě

1. Have you noticed any significant difference between the Vietnamese and the British approach to idioms?
2. What criteria had you used for the selection of the sample of idioms for your analysis?

Podpis oponenta bakalářské práce:



Datum: 16. 8. 2019